



Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción”

20 al 22 de septiembre de 2018
Biblioteca Nacional Mariano Moreno
Buenos Aires, Argentina

Tema: Muchas lenguas se hablan en distintos países y regiones con variedades locales. ¿Cómo y cuánto influye esa diversidad en las maneras de traducir literatura y humanidades? Aspectos lingüísticos, literarios, políticos, comerciales. Semejanzas y diferencias entre lo que sucede en distintas lenguas con respecto a variedades locales y sus efectos en la traducción.

Invitados: **a)** Traductores de castellano a francés, inglés, alemán, italiano, árabe, chino, quechua/quichua, provenientes de distintos países y regiones donde se hablan sus respectivas lenguas, para exponer sobre lo que ocurre en cada una de ellas en relación con el tema de las jornadas (el requisito del castellano como lengua de partida persigue un doble fin: evitar la necesidad de interpretación simultánea de sus intervenciones y, mucho más importante, posibilitarles la participación en las demás actividades); **b)** traductores al castellano y editores en lengua castellana provenientes de distintos países de Hispanoamérica y de España, para exponer sobre el tema de las jornadas con respecto a esta lengua desde sus propias perspectivas regionales; **c)** especialistas en dialectología, glotopolítica, sociolingüística, lexicología, traductología, para aportar enfoques sobre el tema de las jornadas desde sus respectivas disciplinas.

Objetivos: Las variedades lingüísticas y sus efectos en las traducciones al castellano son un tema recurrente en muy diversos ámbitos, pero en la abrumadora mayoría de los casos se lo trata de manera muy superficial. Estas jornadas se proponen abrir líneas para pensar, analizar e indagar con mayor profundidad sobre esa cuestión, tanto dentro del castellano como por comparación con situaciones análogas en otras lenguas, promoviendo un intercambio que expanda las posibilidades de análisis en las distintas lenguas involucradas.

Orientación: Por razones de factibilidad económica y de infraestructura, eventos de esta clase tienden a realizarse en ámbitos académicos con escasa participación de traductores profesionales sin inserción académica. Estas jornadas se proponen una interacción más fluida entre los ámbitos involucrados, sin olvidar la importancia de la profundización en los estudios ni la de la vinculación con la práctica profesional.

CALENDARIO

Jueves 20 al sábado 22 de setiembre de 2018

Jueves y viernes: de 15.00 a 20.30

Sábado: de 10.20 a 12.25 y de 13.35 a 18.45

SEDE

Auditorio Jorge Luis Borges de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Agüero 2502, C.A.B.A.

Transmisión simultánea por *streaming*



INSTITUCIONES ORGANIZADORAS

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg, Interpres-Programa de práctica y estudio de la traducción de la Universidad Nacional de San Martín (Lectura Mundi-UNSAM).

PATROCINIOS

Baruch College-City University of New York (CUNY), Bundeskanzleramt der Republik Österreich (Cancillería Federal de la República de Austria), Conseil des Arts du Canada, Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne, Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA), Centro de Administración de Derechos Reprográficos (CADRA), Colegio de México (Colmex), Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe - 2.^a Circunscripción, Culture Resource (Al Mawred Al Thaqafy), Embajada de Canadá en Argentina, Embajada del Estado de Palestina en la República Argentina, Embajada de Suiza en Argentina, Fundación Pro Helvetia y su programa "Coincidencia - Intercambios culturales Suiza-América del Sur", Institut Français d'Argentine, Instituto Cervantes, Istituto Italiano di Cultura de Buenos Aires, Looren América Latina, Neilma Sidney Literary Travel Fund (Writers Victoria en colaboración con la Myer Foundation), Pontificia Universidad Católica del Perú, Sociedad Argentina de Escritores (SADE), Universidad de Málaga; editoriales: Bärenhaus, Edhasa, Eduvim, FCE, Godot, La Bestia Equilátera, Leviatán, Losada, Sb Editores, Siglo XXI, UNSAM Edita, V & R.

AVALES LOCALES

Carrera de Especialización en Traducción Literaria-Facultad de Filosofía y Letras-UBA (CETRALIT), Centro PEN Argentina, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad, Programa Sur del Ministerio de Relaciones Exteriores, Sociedad Argentina Dostoievski, Universidad de Belgrano, Universidad Nacional de Lanús.

AVALES INTERNACIONALES

ACE Traductores (ACEt); Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (ALITRAL); Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTI); Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI); Círculo de traductores de México; Facultad de Traducción y Documentación (Universidad de Salamanca); Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT LatAm); Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (Universidad Complutense de Madrid).



COMISIÓN ORGANIZADORA

Pablo Ingberg (idea original y dirección), Estela Consigli (AATI, codirección), Alejandro González (UNSAM-Lectura Mundi-Interpres), Alejandra Rogante (ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg, AATI). Colaboradoras: Laura S. Carugati (UNSAM-Interpres-Centro de Estudios de Hermenéutica), María Laura Ramos (ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg).

ASESORES

Daniela Bentancur (AATI); Claudia Cabrera (AMETLI); Juan Carlos Calvillo (UNAM-Colmex); Mateo Cardona (ACTTI); Laura Cariola (AATI); Lucila Cordone (AATI); Alejandrina Falcón (CONICET - CETRALIT - UBA); Carlos Fortea (ACEtt, U. de Salamanca, U. Complutense de Madrid); Cynthia Fridman (ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg); Florencia Garramuño (UDESA); Mónica Herrero (IES en Lenguas Vivas JR Fernández); Carla Imbrogno (Looren América Latina, Goethe Institut); Alberto Manguel (Biblioteca Nacional); Julieta Obedman (Penguin Random House); Lucrecia Orensanz (Círculo de traductores de México); Mari Pepa Palomero (Instituto Cervantes); Marita Propato (AATI); Cristina Santoro (AATI); Gabriela Stöckli (Casa de Traductores Looren); Arturo Vázquez Barrón (AMETLI); Gabriela Villalba (IES en Lenguas Vivas JR Fernández-SPET); Irene Weber Henking (Centre de traduction littéraire de l'U. de Lausanne); Juan Jesús Zaro (U. de Málaga).

EQUIPO DE COMUNICACIÓN

Laura Cariola (coordinación general), Marcela Alonso (AATI), Silvana Borghi (AATI), Santiago de Miguel (AATI).

COLABORADORES

Estudiantes de traducción de la ENS en Lenguas Vivas SEB de Spangenberg y del IES en Lenguas Vivas JR Fernández.

DISEÑO

Imagen de las jornadas: Ingrid Müller (Editorial Bärenhaus). Carteles: Santiago de Miguel (AATI).